Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy JAHWE miał unieść Eliasza pośród burzy w niebiosa,\* \*\* wyruszył Eliasz i Elizeusz z Gilgal,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy JAHWE miał unieść Eliasza pośród burzy do nieba, Eliasz i Elizeusz szykowali się do opuszczenia Gilgal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy JAHWE miał unieść Eliasza wśród wichru do nieba, Eliasz wyruszył z Elizeuszem z Gilgal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy miał wziąć Pan Elijasza w wichrze do nieba, że wyszedł Elijasz z Elizeuszem z Galgal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy JAHWE chciał podnieść Eliasza z wichrem do nieba, szli Eliasz i Elizeusz z Galgal. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Pan miał wśród wichru unieść Eliasza do nieba, Eliasz szedł z Elizeuszem z Gilgal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan zamierzał unieść Eliasza wśród burzy do nieba, wyszedł Eliasz z Elizeuszem z Gilgal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE zamierzał unieść Eliasza w wichrze do nieba, Eliasz i Elizeusz szli z Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE miał zabrać Eliasza wśród wichru do nieba, Eliasz i Elizeusz szli właśnie z Gilgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jahwe miał zabrać Eliasza w wichrze do nieba, Eliasz i Elizeusz szli z Gilgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли Господь забирав Ілію в трясінні, так наче на небо, і пішов Ілія і Елісей з Ґалґалів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak koło terminu, kiedy WIEKUISTY chciał w burzy unieść Eliasza do niebios Eliasz wyszedł wraz z Eliszą z Gilgalu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE miał zabrać Eliasza w wichrze do niebios, Eliasz i Elizeusz szli z Gilgal. |

1. 1) Jeśli chodzi o nadzieje na życie przyszłe w SP, zob. <x>220 19:25-27</x>; <x>230 16:10-11</x>;<x>230 17:15</x>;<x>230 23:6</x>;<x>230 115:17</x>, 18; <x>250 12:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 5:24</x>; <x>470 17:3</x>; <x>650 11:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może przed rozstaniem Eliasz chciał odwiedzić grupy uczniów prorockich. [↑](#footnote-ref-4)